

## La dimensión lingüística de AICLE

### (Aprendizaje Integrado de Lengua y Contenido)

Keith Kelly argumenta que la lengua debe ser el enfoque principal en la metodología AICLE.

Hay un debate continuo entre los expertos en AICLE acerca del papel de la lengua en este enfoque educativo. En algunos casos se hace poco hincapié en la lengua extranjera en las aulas al creer que su trabajo es el de enseñar por medio de la lengua extranjera y no el de desarrollar ésta. En este artículo se discute sobre el papel de la lengua en los enfoques AICLE y se argumenta que el enfoque explícito en la lengua está en la base de la metodología AICLE.

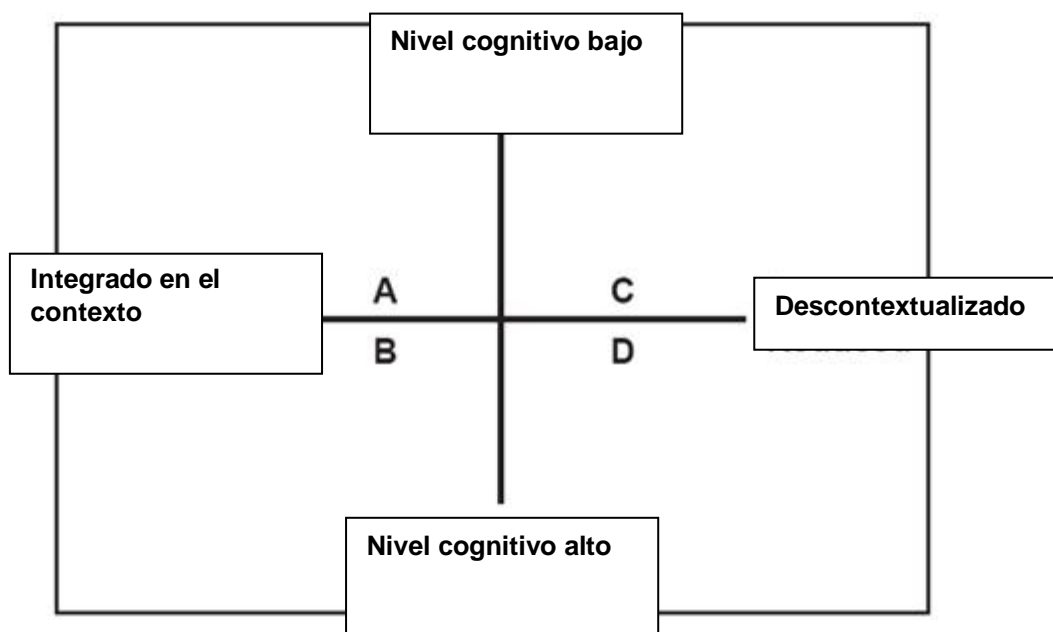


Figure 1: Registro del apoyo contextual y del grado de reto cognitivo en tareas y actividades lingüísticas (Cummins 2001).

### Necesidad de una dimensión adicional

A pesar de haber usado este esquema desde hace mucho tiempo, tenía la sensación de que faltaba un aspecto o de que este no era muy adecuado para aplicar en situaciones de AICLE. Yo planteo que la lengua está integrada dentro de los ejes, por ejemplo el eje de 'integración en el contexto' contiene la lengua extranjera como parte del contexto. El problema con esto es que un alumno puede estar familiarizado con un tema que se está estudiando, pero puede que no tenga la lengua extranjera para funcionar (para escuchar, leer, hablar y escribir) en este tema. En vez de tener dos ejes que representan el contexto y el reto cognitivo, hace falta tres de los cuales uno representa 'tiene la LE' / 'no tiene la LE'. Creo que en vez de tener la lengua representada por todo el esquema tal como Cummins pretendía en todos los ejes hay que sacarla y darle su propio eje.

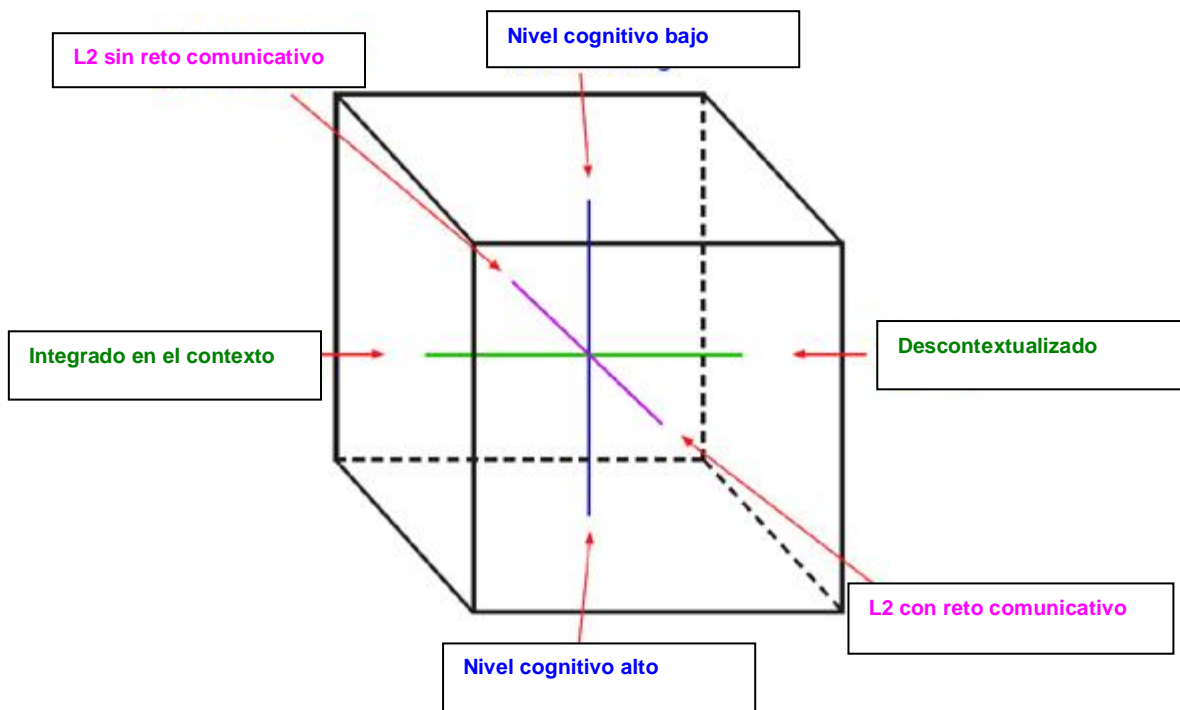


Figura 2: la Incorporación de una dimensión lingüística a la cognición y al contexto

### Más información sobre los alumnos

Al añadir una tercera dimensión que representa el nivel de competencia en la segunda lengua, empezamos a describir a los alumnos más detalladamente y al hacerlo proporcionamos al profesor más información con la que se puede preparar el aprendizaje. Esta tercera dimensión plantea algunas interesantes cuestiones acerca de los contextos de aprendizaje en AICLE. Se puede imaginar a un alumno que está familiarizado con el contenido, que tiene unos conocimientos previos sobre el mismo y que ha trabajado con conceptos parecidos con anterioridad y por lo tanto el aprendizaje está muy integrado en el contexto. Además el mismo alumno ha realizado tareas parecidas en varios campos y es capaz de aplicar estas habilidades a la tarea que le ocupa y por lo tanto no le supone ningún reto cognitivo. Por último, el mismo alumno no tiene conocimientos en la L2 en esa esfera de contenido, o de la lengua extranjera que necesita para llevar a cabo la tarea. Uno de las preguntas que plantea este alumno para el profesor es, 'La falta de conocimientos de la lengua extranjera ¿aumenta el nivel del reto cognitivo?' Si la respuesta es 'sí' para este alumno, la siguiente pregunta puede ser: ¿Cuál es la mejor manera de apoyar los retos lingüísticos del contenido y de la tarea para este alumno?' Si la respuesta es 'no' y el alumno tiene un fácil acceso a la lengua, quizás el profesor necesita tomar decisiones estratégicas acerca de cuanto tiempo hay que dedicar al contenido y a la tarea, terminar el tema rápidamente y pasar a hacer algo más exigente.

## Ejemplos de perfiles de alumnos

Describamos a unos alumnos virtuales. Sigamos haciendo preguntas acerca de los alumnos y acerca de la planificación del proceso de enseñanza-aprendizaje a través de una lengua extranjera.

### Indicadores para los alumnos

- A – No le supone ningún reto cognitivo, no conoce el contenido, tiene la L2.
- B - No le supone ningún reto cognitivo, no conoce el contenido, no tiene la L2.
- C – No le supone ningún reto cognitivo, conoce el contenido, no tiene la L2
- D – No le supone ningún reto, conoce el contenido tiene la L2
- E – Le supone un reto cognitivo, no conoce el contenido, tiene la L2
- F – Le supone un reto cognitivo, no conoce el contenido, no tiene la L2
- G – Le supone un reto cognitivo, conoce el contenido, no tiene la L2
- H – Le supone un reto cognitivo, conoce el contenido, tiene L2

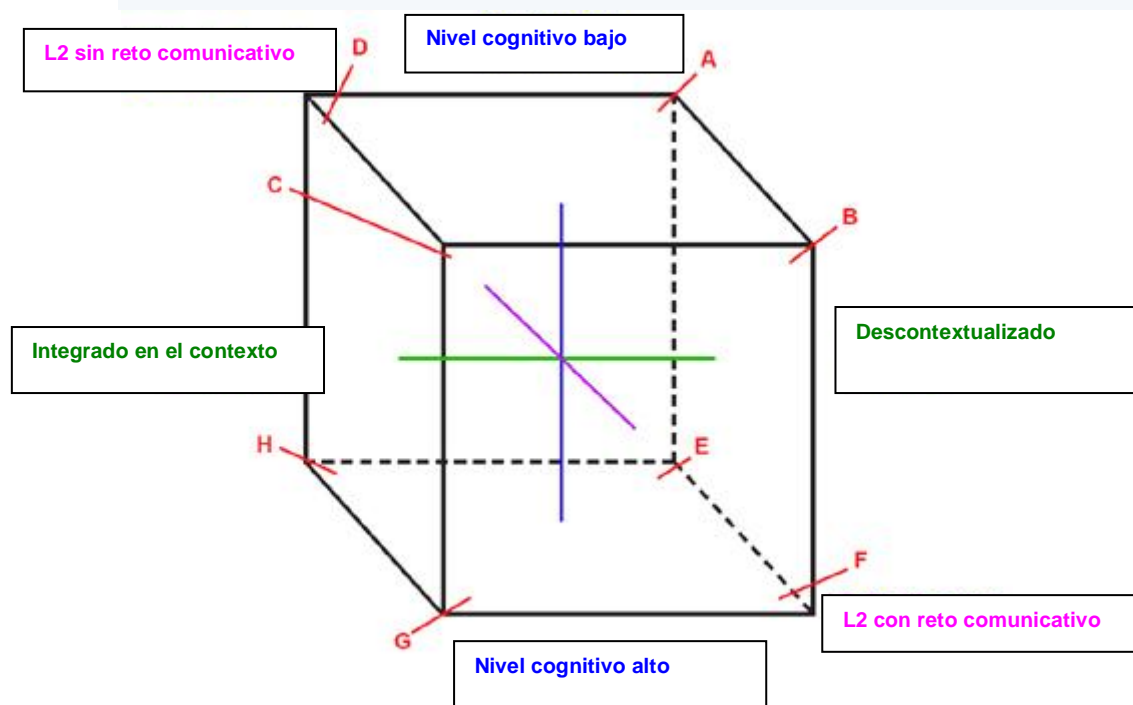


Figura 3: Lugar que ocupan los alumnos dentro de las tres dimensiones del aprendizaje y atendiendo a sus niveles.

Podemos describir al Alumno A en pocas palabras de la siguiente manera: *La tarea no le supone ningún reto cognitivo; no conoce el tema pero sí tiene la L2 que le hace falta para realizar la tarea.*

### ¿Cuáles son las preguntas apropiadas que hay que hacer acerca del proceso de aprendizaje?

Hay muchas preguntas que podemos hacernos acerca de los alumnos y su lugar en el esquema de arriba. Estas mismas preguntas dependerán en gran medida de las diferentes culturas de aula. Hay una pregunta que podemos hacer y que guarda relación con la mayoría de los contextos AICLE: ¿es el alumno E el alumno AICLE ideal? ¿Queremos que todos nuestros alumnos estén en la situación en la que

cuentan con el nivel de L2 que necesitan para poder aprender las asignaturas en el programa de estudios a través de la lengua extranjera? Por muy atractivo que sea, es poco probable que esto llegará a hacerse realidad en muchos contextos. Incluso con un alto nivel de competencia en la L2, es posible que aun así haga falta el apoyo del profesor para acceder a la lengua relacionada con la materia. Después de todo, las áreas curriculares llevan un amplio abanico de tipologías de texto y estructuras y por lo tanto los alumnos, sea el que sea su nivel de competencia en la L2, pueden necesitar ayuda para abordar y producir la lengua. Hay que tomar en cuenta que no se puede dar por sentado que estas tipologías y estructuras sean siempre transferibles entre lenguas y por lo tanto los conocimientos que los alumnos tengan acerca de ellas en la cultura 'materna' de aprendizaje no son necesariamente los mismos que los de la cultura de aprendizaje de la lengua extranjera.

Otro problema que plantea el esquema de arriba tiene que ver con los nuevos contenidos. ¿Se debería ubicar los nuevos contenidos en el eje del contexto o forman parte del eje del reto cognitivo?. Se podría argumentar que queda bien sobre cualquier de los dos ejes. Quizá haga falta en AICLE una nueva terminología para describir las variaciones entre los alumnos y así poder preparar las clases. A riesgo de alejarme incluso más del esquema de Cummins, yo propongo que necesitamos un nuevo esquema y un lenguaje completamente nuevo.

### Nuevas dimensiones y una nueva lenguaje

Phil Ball en su serie inicial de cuatro artículos ,en los que explica AICLE , propone tres términos para tomar en cuenta a la hora de pensar en la planificación AICLE. Propone que el aprendizaje por medio del AICLE va a necesitar 1) destrezas conceptuales, 2) destrezas de procedimiento y 3) destrezas lingüísticas. Me inclino a estar de acuerdo con esta descripción y la valoro aún más por su sencillez y viabilidad. Vamos a aplicar estos términos al Diagrama de destrezas de AICLE.

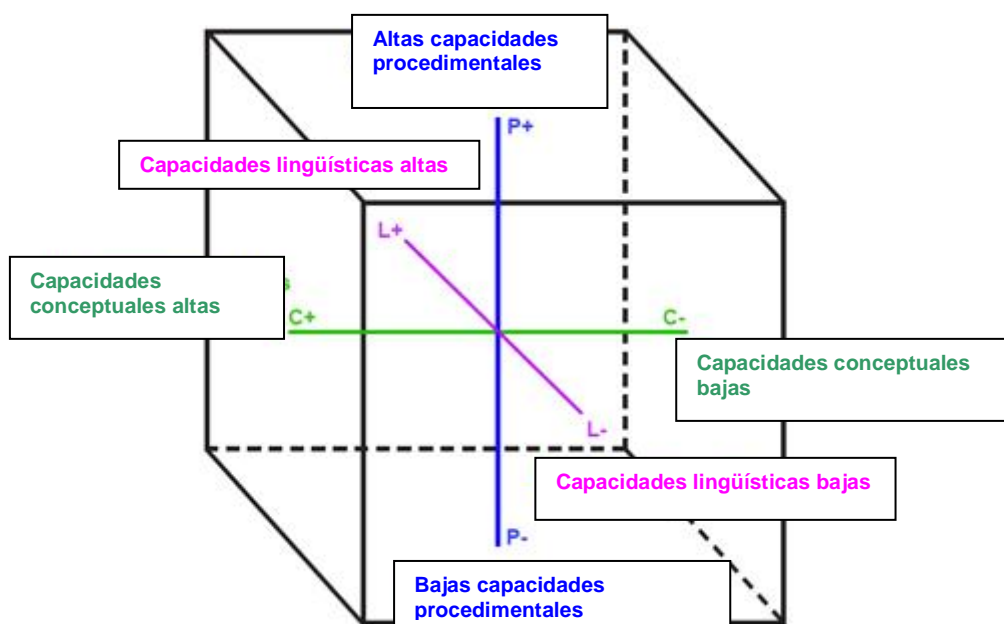


Figura 4: El Diagrama de las destrezas en AICLE

Por medio de este diagrama podemos empezar a ubicar a nuestros alumnos en un sector según las destrezas que manifiestan y las que necesitan. Este cubo nos permite formular las preguntas adecuadas acerca de los alumnos en nuestras clases de AICLE para dar forma a nuestra actividad docente lo mejor que podamos y así respetar las tres dimensiones del aprendizaje. i) Podemos reflexionar acerca de las destrezas de procedimiento. Podemos decidir si nuestros alumnos cuentan con las habilidades prácticas que necesitan para llevar a cabo una tarea; por ejemplo las destrezas complejas de procedimiento y experimentales que necesitan para realizar las tareas de laboratorio en Biología, o destrezas más sencillas que se necesitan para llevar a cabo una discusión en un grupo pequeño y luego informar a toda la clase en una sesión colectiva. ii) Podemos reflexionar sobre si nuestros alumnos tienen las destrezas conceptuales que necesitan para el trabajo en un área curricular específica. ¿Hasta qué punto han entendido las ideas principales? ¿Qué nivel de abstracción tienen los conceptos en la siguiente unidad didáctica? ¿Voy a necesitar usar la L1? iii) Podemos identificar cuales son los alumnos que necesitarán trabajar en un área curricular específica, incluyendo la lengua que necesitan para abordar los conceptos y las tareas. Esto puede centrarse en las destrezas lingüísticas más pasivas o la lengua que necesitan para la producción relacionada con los contenidos.

### **Conocer la lengua significa planificar los apoyos adecuados**

Una vez que hayamos identificado a nuestros alumnos dentro del diagrama de las destrezas de AICLE, podemos empezar a tomar decisiones estratégicas acerca del apoyo a las experiencias de aprendizaje por las que van a pasar en nuestras clases. La lengua extranjera está en el centro de este proceso en AICLE. John Clegg en un artículo en la sección de metodología de Onestopclil escribe acerca de esta misma planificación estratégica y reflexiona sobre la lengua. El esquema de Cummins es tan relevante ya que demuestra que las lenguas están integradas en los procesos de aprendizaje bilingües o multilingües. En cuanto se refiere al AICLE, sin embargo, hay que dividir las dimensiones de aprendizaje en unidades más pequeñas para incluir la lengua extranjera misma y para permitir que los profesores puedan identificar los retos posibles para los alumnos, incluyendo los lingüísticos, y luego ofrecer un apoyo adecuado en el aula.

Keith Kelly, Octubre 2009

---

*Keith Kelly trabaja desde Agosto 2003 como asesor didáctico en proyectos educativos, especializándose principalmente en la enseñanza de contenidos por medio de una lengua extranjera. Es un profesor y formador de profesores experimentado, miembro del equipo de Science Across the World, y tutor asociado para el Norwich Institute for Language Education (NILE). Junto con John Clegg, es coautor del CLIL MA Module para NILE y Leeds Metropolitan University. Keith es también socio fundador y coordinador del Forum for Across the Curriculum Teaching (FACT) y es el autor de la Macmillan [Science and Geography Vocabulary Practice Series](#).*